

## LA LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN CASTELLANA: EL CASO DE GUINEA ECUATORIAL

Alyaa Hamdi Ahmed Elbadry\*

[alyaahamdy31@gmail.com](mailto:alyaahamdy31@gmail.com)

### RESUMEN

A finales del siglo XV se iniciaron las expediciones a África por parte del Reino de Castilla por orden de los Reyes Católicos, que dieron como resultado el establecimiento de colonias españolas en el continente. Entre estas colonias españolas en África figura la colonia de Guinea Española, hoy conocida Guinea Ecuatorial. Los misioneros que acompañaban las expediciones enseñaron la lengua española a los indígenas, de modo que comenzaron a utilizarla junto a sus lenguas tribales y la siguen utilizando hasta el día de hoy.

El uso del castellano dio lugar al nacimiento de una literatura ecuatoguineana de expresión castellana a mediados del siglo XX. El objetivo de la literatura en la lengua española en Guinea Ecuatorial fue inicialmente transmitir a los lectores de la metrópoli una imagen ejemplar del colonialismo en África. Se limitó a escritores españoles o escritores que apoyaron el colonialismo. Pero con la independencia en la década de 1960, la situación empeoró al imponerse una censura total de todas las prácticas literarias. No obstante, esta situación no duró mucho, ya que hubo un golpe militar contra el entonces presidente de Guinea Ecuatorial, Francisco Macías Nguema. El período que siguió al golpe fue testigo de un gran avance en la producción literaria escrita en español, a pesar de las dificultades que enfrentó.

Con la difusión del Internet, la literatura escrita en español por escritores ecuatoguineanos comenzó a florecer y extenderse, sea por su país o Europa.

Temas como el exilio y la experiencia de la inmigración son temas mayoritarios en la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en español.

**PALABRAS CLAVE:** La literatura africana, la lengua española, Guinea Ecuatorial, la literatura ecuatoguineana poscolonial, el exilio.

---

\* Estudiante del Máster Universitario de Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH).

## 0. INTRODUCCIÓN

---

África es uno de los siete continentes del mundo y fue uno de los destinos coloniales del Imperio español en el siglo XV. África en general ha sido durante mucho tiempo un lugar disputado entre las grandes potencias europeas. Antes de abordar el tema de la literatura africana de expresión castellana, debemos echar un rápido vistazo a la historia del colonialismo español en África.

A diferencia del inglés, el francés e incluso en menor grado el portugués – que son los idiomas dominantes en el continente africano – el español como lengua no dejó una profunda huella en África. Sin embargo, el idioma español tiene influencia de muchas maneras en África, especialmente en la República de Guinea Ecuatorial.

El profesor de la Universidad de Morgan State, M'bare N'gom Faye, explicó que la literatura africana de expresión castellana es el resultado del encuentro entre la literatura oral de África y la influencia proveniente de España, que es su lengua. De modo que las dos tradiciones culturales se complementan entre sí (N'gom 411)<sup>†</sup>.

---

<sup>†</sup> El formato de citas utilizado en esta investigación se ajusta a la 9ª edición del manual de la Modern Language Association (MLA), publicada en 2021.

## 1. HISTORIA DE LA COLONIZACIÓN ESPAÑOLA EN ÁFRICA

---

Señalaremos la historia de la colonización española de África en orden cronológico. Aunque España es el país más cercano del viejo continente a África, España no fue el primer país en establecer colonias en el continente africano. Portugal precedió a su vecina España, cuando inició sus expediciones en África en 1420. Sin embargo, estalló un conflicto a lo largo del siglo XV entre las dos potencias por el derecho a apoderarse de las Islas Canarias y de la cercana costa africana. Pero la monarquía castellana no pudo empezar a imponer su control sobre estas tierras africanas hasta finales del siglo XV, debido a las guerras con el Reino Nazarí (Vázquez 4).

La presencia española en África se inició a finales del siglo XV, con la construcción de la Torre de Santa Cruz en 1478, por parte del señor de las Canarias Menores, Diego García de Herrera. La torre fue construida en la costa de un mar interior frente a las Islas Canarias Menores, que se conocía como el río de la Mar Pequeña (Vázquez 5).

A pesar de su importancia defensiva y comercial, la Torre de Santa Cruz quedó descuidada tras la muerte de Diego García de Herrera en 1485. En 1496, por orden de los Reyes Católicos a don Alonso Fajardo, gobernador de la isla de Gran Canaria, la torre fue

reconstruida y declarada la primera institución española en el continente africano (Vázquez 4).

Luego vino la ocupación de Melilla el 17 de septiembre de 1497. La ocupación se produjo por orden del rey católico Fernando II de Aragón, quien ordenó al duque de Medina Sidonia don Juan de Guzmán tomar el control de Melilla. Pedro de Estupiñán, conocido como el Conquistador de Melilla, fue el encargado por el duque de Medina Sidonia de llevar a cabo esta conquista. La ocupación de Melilla sirvió de punto de partida para la ampliación de la presencia de la Corona de Castilla en África (Peinado 29).

La ocupación de Melilla animó a la reina católica de Castilla, Isabel I, a continuar su expansión por África. Isabel I de Castilla asignó a Francisco Jiménez de Cisneros la tarea de apoderarse de Mazalquivir en 1505 y de Orán en 1509. Hacia 1510 había controlado toda la costa africana, que hoy corresponde a Marruecos, Argelia, Túnez y Libia (Medina 1-2).

En 1580, con el fallecimiento del rey Sebastián I de Portugal, Portugal fue anexado bajo el gobierno del rey Felipe II de España. En consecuencia, todos los territorios de África que estaban bajo dominio portugués pasaron a ser territorios de dominio español. Pero con la Guerra de Restauración de 1640 y la victoria de Portugal, la Casa de Braganza fue reconocida como familia gobernante de Portugal, y España abdicó (Medina 2).

El 1 de octubre de 1777 se firmó el Tratado de San Ildefonso entre España y Portugal. En virtud de este tratado, los portugueses cedieron a España la mitad sur del actual Uruguay, además de las islas de Annobón y Fernando Poo en aguas de Guinea, a cambio de la retirada española de la isla de Santa Catalina, situada en la costa de Brasil. La presencia española en las islas de Annobón y Fernando Poo continuó desde 1777 hasta 1827. Pero en 1827 se produjeron algunos ataques por parte del Imperio Británico. Como resultado de estos ataques, la soberanía británica sobre la isla Fernando Po existió hasta finales de 1842 (Medina 3).

A finales de 1842 las islas de Annobón, Fernando Poo y Corisco fueron reocupadas por la expedición presidida por el marino Juan José Lerena y Barry. Aunque en realidad la colonización apareció por primera vez en 1778, las islas de Annobón, Fernando Poo, Corisco y Río Muni se unieron en 1926 y se denominaron Colonia de Guinea Española. La colonia obtuvo su independencia en marzo de 1968 (Medina 10).

La presencia de España en Marruecos tiene la guerra su forma de vida. En el siglo XIX, mientras el Sultanato de Marruecos se debilitaba, las potencias europeas decidieron repartirse los territorios controlados por los marroquíes. España tuvo que librar varias guerras entre 1859 y 1912 para controlar Marruecos. La guerra en África entre las fuerzas españolas y marroquíes se inició en Ceuta, que ya

estaba bajo soberanía española desde el siglo XVII. Esto continuó cuando estallaron los enfrentamientos entre las fuerzas españolas y las bandas rurales en Melilla, lo que condujo a la Guerra de Margallo (Oliver 169).

En noviembre de 1912, España pudo controlar Marruecos tras firmar un convenio con Francia. Según lo acordado, se reconoció una zona de influencia española en el norte de Marruecos, con una extensión similar a la región de Badajoz. Marruecos quedó dividido entre Francia y España, lo que provocó el estallido de la Guerra del Rif, que se prolongó hasta 1927, y terminó con la recuperación de la región por parte de las fuerzas de Abd el-Krim (Salueña 211).

Luego, la fuerte resistencia de los marroquíes contra los franceses provocó el anuncio del fin del protectorado francés en Marruecos el 2 de marzo de 1956. En consecuencia, España se vio obligada a reconocer la independencia del norte de Marruecos el 7 de abril de 1956 (Enríquez 263).

A pesar de la independencia de Marruecos, la relación entre España y Marruecos se caracteriza hasta el día de hoy por una tensión constante. Por la continuidad de Ceuta y Melilla como lugares de soberanía española en el norte de África. España se negó a negociar sobre las dos ciudades, considerando que las dos ciudades autónomas pertenecen a España.

España, junto con Ceuta y Melilla, considera a las Islas Canarias parte del territorio nacional español.

Otra región en disputa es el Sáhara Occidental o español, pero la soberanía de España sobre esta región es sólo en teoría. Durante el último período del régimen de Francisco Franco, Marruecos obtuvo el control del Sáhara español. Como resultado, Marruecos recuperó la región y la rebautizó como Sáhara Occidental.

### **1.1. UNA VISIÓN DEL ESTATUS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN ÁFRICA**

Podemos decir que África apareció en las producciones de la lengua española, antes de que la lengua española apareciera en las producciones africanas. Los españoles escribieron sobre África en sus crónicas, relatos de viajes, ensayos históricos, sociales o políticos, obras literarias y antologías (Bena 39).

Etapas de la presencia de la lengua española en las colonias españolas en África:

1. Los indígenas de las colonias españolas en África aprendieron el idioma español a través de los misioneros franciscanos españoles que llegaron con las expediciones.
2. Luego, durante el colonialismo, aprender español se convirtió en una cuestión obligatoria.
3. Después de la independencia, no todas las colonias continuaron utilizando el idioma del colonizador. En colonias como Guinea

Ecuatorial, los pueblos indígenas siguieron utilizando el español junto con las lenguas étnicas. Lo que ayudó a que la lengua española mantuviera su presencia entre los pueblos de las colonias después de la independencia fue el surgimiento de la literatura africana de expresión castellana. A continuación, discutiremos este tema en profundidad.

4. Actualmente, sólo la República de Guinea Ecuatorial y la República Árabe Saharaui Democrática (Sáhara Occidental) tienen el español como lengua oficial. En las últimas décadas, España ha logrado establecer institutos culturales para enseñar el idioma español y ayudar al público en África a aprender sobre la civilización española.

## **2. LA LITERATURA DE EXPRESIÓN CASTELLANA EN ÁFRICA**

---

El nacimiento de la literatura africana de expresión castellana se remonta al siglo XV, cuando se iniciaron las expediciones españolas en la costa occidental de África. África fue un tema de la literatura escrita por quienes acompañaban las misiones, como los misioneros, los colonos, etc. En el sentido que África apareció de manera superficial en las expresiones literarias de esta fase de exploración, como en los libros de viajes, las crónicas, etc. (N'gom 412).

Pero luego, con el inicio de la colonización, los escritores españoles se centraron en el tema de África y comenzaron a escribir sobre sus colonias. Este tipo de literatura tenía un estereotipo uniforme, dirigido específicamente a una audiencia imperial. El motivo de este tipo de literatura era justificar la situación colonial. Por eso, exportaron una visión negativa de los indígenas, describiéndolos como seres inferiores (Balandier 3-4).

El punto de partida de la literatura africana contemporánea de expresión castellana fue Guinea Ecuatorial, la antigua colonia española, considerada el epicentro de la literatura producida por autores africanos en una lengua cervantina. Sin embargo, la literatura africana contemporánea de expresión castellana no es producida exclusivamente por escritores ecuatorianos (Miampika 14).

La literatura africana contemporánea de expresión española está alcanzando hoy su apogeo, debido a la gran cantidad de escritores africanos que escriben en español. Este fue el resultado del hecho de que cuando los países que fueron liberados del colonialismo de otras potencias europeas brindaron a sus estudiantes la oportunidad de estudiar un idioma extranjero al idioma del colonizador, y muchos se seleccionaron el idioma español. Lo que propició el surgimiento de escritores procedentes de países como Camerún, Senegal, Benín y otros. Por otro lado, hubo un movimiento

migratorio de africanos hacia el norte de Europa, especialmente España y Francia.

Si bien la literatura africana de expresión castellana está en constante expansión, no fue hasta mediados del siglo XX cuando comenzó a ser tomada en cuenta en los estudios críticos de la literatura. Existe una variedad de nomenclaturas para esta literatura en los estudios, entre ellas literatura africana de expresión castellana, literatura hispano-africana, afro hispánica, etc. (N'gom 411-412).

## **2.1. PIONEROS DE LA LITERATURA AFRICANA ESCRITA EN ESPAÑOL**

En esta parte de nuestra investigación, presentaremos a algunos de los pioneros escritores africanos que escriben en español, con la excepción de los de Guinea Ecuatorial, donde examinaremos la literatura y los escritores de Guinea Ecuatorial más extensamente en la siguiente sección.

Por orden alfabético de sus países, a continuación, ofrecemos algunos ejemplos de los autores africanos más destacados que han adoptado el español como lengua de expresión literaria.

Debemos aclarar que hay muchos autores de diferentes países de África, pero elegimos solo estos cinco autores para hablar de brevemente.

- **Benín**

**Agnès Agboton**

Agnès Agboton es una escritora beninesa que vivió en España, donde aprendió el idioma español. Agnès tiene una gran cantidad de obras escritas en español, entre ellas *Na Miton – la mujer en los cuentos y leyendas africanos* (2004).

Además de escribir, Agnès Agboton se distingue por su interés por transmitir la literatura escrita en lenguas africanas al público español, a través de la traducción de obras (Editorial Verbum).

- **Camerún**

**Céline Clémence Magnéché Ndé**

Céline Clémence es una escritora y profesora camerunesa especializada en filología española. Entre sus importantes contribuciones se encuentra una antología de cuentos orales africanas titulada *¿verdad que esto ocurrió?* (2004), y también la novela *Me llamo Kanebe* (2019) (Biblioteca Virtual de Cervantes).

- **Marruecos**

**Muhammad Ibn Azzuz Hakim**

Entre los escritores marroquíes que escriben en español hablaremos de Muhammad Ibn Azzuz Hakim. Muhammad Ibn Azzuz Hakim es un historiador marroquí, nacido durante el protectorado español de Marruecos. El número de sus aportaciones literarias en lengua española alcanzó las 185 obras. Los más famosos son

*Cuentos populares marroquíes* (1995) y *Al servicio del líder de la unidad* (Castro 21).

- **Sáhara Occidental**

**Limam Boicha**

Limam Boicha es un poeta de la antigua colonia española del Sahara español (actualmente Sahara Occidental). Pertenece a la Generación de la Amistad en el Sáhara Occidental, una generación de escritores que buscan educar al mundo sobre la condición de su pueblo. En 2004 publicó un poemario titulado *Los versos de la Madera* (Biblioteca Virtual de Cervantes).

- **Senegal**

**Boubacar Boris Diop**

Boubacar Boris Diop es un escritor y periodista senegalés. Escribió la novela *El libro de los secretos*, que se publicó en 2015. La novela fue escrita en español y wolof. La novela habla de los valores y tradiciones de la cultura senegalesa.

Es de destacar que los temas presentados en la mayoría de las producciones literarias en lengua española de escritores africanos giran en torno a la vida en las antiguas colonias tras la independencia, la migración de los pueblos de estos países a Europa y la corrección de la imagen estereotipada sobre África.

### **3. PANORAMA DE LA LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL DE EXPRESIÓN CASTELLANA: ETAPAS, TEMAS Y AUTORES**

---

#### **3.1. ETAPAS DE LA LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL**

##### **3.1.1. Primera Etapa: De la oralitura a la literatura escrita: La época precolonial**

Que hoy se conoce como la República de Guinea Ecuatorial fue una colonia española llamada Guinea Española hasta su independencia en 1968.

El español es un idioma oficial en Guinea Ecuatorial junto con el francés y el portugués. En Guinea Ecuatorial conviven idiomas de origen europeo con las lenguas de las etnias del país como el fang (Boleká 5).

La expresión literaria precolonial muy extendida entre los pueblos que hoy componen Guinea Ecuatorial fue la literatura oral "oralitura" (Repetto 9).

El nacimiento de la literatura ecuatoguineana de expresión castellana escrita por los propios ecuatoguineanos se centra en el año 1947, cuando la revista misionera La Guinea Española brindó la oportunidad a unos alumnos ecuatoguineanos del Seminario de la Banapá de escribir mitos, cuentos y fábulas en una sección denominada Historias y Cuentos sobre el pueblo de Guinea Ecuatorial, además de introducir el arte y la poesía de las diferentes

etnias. Al mismo tiempo se tradujeron las producciones orales tradicionales al español, con el objetivo de aportar datos sobre las costumbres indígenas (N'gom 413).

Estos alumnos fueron Ecuere Dibomo, Andres Ikuga Ebombobombe, Esteban Bualo, Jose Buaki, Donato Lola, Felipe Riela Sam, Rafael Maria Nze Abuy, Costan Ocha'a, Miguel Ondo, Marcelo Asestensia Ndong Mba, Alberto Maria Ndong, Ciriaco Bokesa, Matogo, Simplicio Nsue Aboro y Secundio Oyono.

Estos escritores contribuyeron a la transformación de la literatura en Guinea Ecuatorial de la literatura oral tradicional a la literatura escrita moderna.

### **3.1.2. Segunda Etapa: La Literatura ecuatoguineana de expresión castellana entre el pasado y el presente: La época colonial**

Como señalamos antes, casi todas las producciones literarias de la época colonial fueron escritas por españoles. Entre estas producciones podemos mencionar la novela que se publicó en 1919 *En el país de los bubis. Escenas de la vida en Fernando Poo* de José Mas Laglera. Además de la novela *Mobbe, un negro de Fernando Poo* (1931) de Joaquín Rodríguez Barrera, el propósito de esta novela era exportar a la metrópoli española que el colonialismo estaba dando frutos en el proceso de civilización del pueblo de Guinea (Boleká 5).

La primera obra escrita por un ecuatoguineano apareció en 1953, cuando el Instituto de Estudios Africanos publicó la novela *Cuando los combes luchaban. Novela de costumbres de la Guinea Española* de Leoncio Evita Enoy. Siguiendo la misma línea que la sección Historias y Cuentos de la revista La Guinea Española, el autor intenta en la novela transmitir la realidad de la vida en Guinea en la época precolonial. Sin embargo, la novela estaba dirigida a un público metropolitano, puesto que el protagonista era un misionero blanco. A pesar del gran interés que ganó la literatura ecuatoguineana cuando se publicó esta obra, la novela falseaba la realidad a través de su representación de la colonia civilizada de Guinea Española, y también daba cabida a la crítica a las costumbres y rituales indígenas (N'gom 413).

Después de casi una década de escasez de obras literarias en español de escritores ecuatoguineanos, exactamente en el año 1962, el ecuatoguineano Daniel Jones Mathama surgía con su primera novela, *Una lanza por el boabi*, Esta novela moderna tiene un protagonista guineano, Gue, que vivió en la Guinea española a principios del siglo XX, pero se ha trasladado a España, y regresó después la muerte de su padre. El mensaje que transmite la novela son las tradiciones, las costumbres y la realidad de la vida en la isla de Fernando Póo. Al igual de la novela de Leoncio Evita, el autor expresó su agradecimiento por los efectos del colonialismo en la

civilización de la isla Fernando Póo. Sin embargo, M'bare N'gom cree que el estilo del autor refleja una influencia africana (N'gom 413).

Podemos concluir que toda la producción literaria durante la colonización española de Guinea tuvo el mismo fin, defender y justificar la verdad colonial. Además, en ese momento no existía ninguna práctica literaria anticolonial en Guinea Ecuatorial (N'gom 413).

### **3.1.3. Tercera Etapa: La Literatura ecuatoguineana de expresión castellana entre el pasado y el presente: La época poscolonial**

La tercera y la más importante etapa de la literatura ecuatoguineana es la que abarca el marco cronológico que va desde la fecha de la independencia hasta nuestros días. Esta etapa se puede dividir en cuatro momentos históricos.

#### **3.1.3.1. Los años del silencio (1968–1979)**

Se suponía que con la independencia de Guinea Ecuatorial se iniciaba una nueva etapa en su literatura, pero la situación empeoró aún más con la independencia. Todo se remonta a la proclamación de Francisco Macías Nguema como presidente de la República de Guinea Ecuatorial. Su régimen duró de 1968 a 1979.

Contrariamente a lo esperado, la independencia de Guinea Ecuatorial no ayudó al movimiento cultural en el país, sino que lo paralizó por completo, y así continuó durante una década. Debido a

la estricta censura, Guinea Ecuatorial vivió años de silencio sin que se publicara ninguna obra literaria desde dentro de Guinea Ecuatorial (N'gom 414).

Sin embargo, en España y países vecinos surgió una generación denominada Generación Perdida, que consiguió revivir en cierta medida la literatura ecuatoguineana en español. Sin embargo, las duras condiciones que los rodearon en el exilio no les ayudaron a producir muchas manifestaciones literarias nuevas. Lamentablemente, Europa no proporcionó el apoyo que estos escritores guineanos necesitaban para producir obras literarias (N'gom 414-415).

Podemos mencionar algunas obras de este período, como los relatos *El sueño* (1973) y *La travesía* (1977) de Donato Ndongo-Bidyogo, y *Bea* (1977) de Francisco Zamora Lobo.

En el relato *El sueño*, Donato Ndongo-Bidyogo habla del sufrimiento de los jóvenes en los países descolonizados, donde estos jóvenes sienten que no tienen ningún lugar en su país ni en Europa.

Mientras que *La travesía* aborda el tema del tratamiento de los esclavos.

Al igual que *El sueño*, el relato de Lobo *Bea* refleja la experiencia traumática de los inmigrantes en el exilio.

### **3.1.3.2. El Renacimiento (1979-1990)**

Once años después, la dictadura de Francisco Macías Nguema fue derrocada el 3 de agosto de 1979 por su sobrino Teodoro Obiang

Nguema Mbasogo, el actual presidente, quien llevó a cabo un golpe de Estado denominado golpe de la libertad. Macías fue condenado a muerte el 29 de septiembre del mismo año (N'gom 417).

El renacimiento de la literatura ecuatoguineana en español comenzó a un ritmo lento durante los primeros tres años. En 1981 apareció la primera obra de este renacimiento, *Leyendas guineanas* de Raquel Ilobé. Esta obra consta de ocho leyendas tradicionales (N'gom 417).

El tema del exilio continúa en las obras de escritores ecuatoguineanos, como en la novela *O Boriba: el exiliado* de Juan Balboa Boneke, publicada en 1982 (N'gom 417).

Tres años después del golpe de Estado se publicó *Antología de la literatura guineana* de Donato Ndongo-Bidyogo, la primera de este tipo en la literatura ecuatoguineana. Este libro recopiló todas las obras de narrativa y poesía publicadas e inéditas desde el surgimiento de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española, es decir, desde la conquista hasta la publicación de la obra (Boleká 5).

Once años después del colapso de las relaciones entre Guinea Ecuatorial y España bajo el gobierno de Francisco Macías Nguema, las olas están volviendo a la orilla. El Centro Cultural Hispano-Guineo fue fundado en Malabo en 1983 y ha sido un factor importante en el renacimiento literario en Guinea Ecuatorial. El centro

intentó promover la cultura ecuatoguineana dentro y fuera del país. Este centro cultural ayudó a establecer una editorial para que los escritores ecuatoguineanos pudieran publicar sus obras, las Ediciones Centro Cultural Hispano–Guineo (N’gom 417).

En 1985, *Ekomo*, escrita por María Nsué Angüe, fue la primera novela femenina escrita en español publicada en la literatura guineana (N’gom 418).

En 1987 se publicó el primer libro de poemas escrito por un poeta ecuatoguineano de las tierras del territorio ecuatoguineano, *Voces de espumas*, de Ciríaco Bokesa (Esono 50).

En 1990 se publicó la primera obra de teatro indígena, *El hombre y la costumbre* de Pancraccio Esono Mitogo Obono de Nfeme (Boleká 5).

### **3.1.3.3. La esperanza truncada (1990–2004)**

El período comprendido entre la última década del siglo XX y la mitad de la primera década del siglo XXI fue testigo de un tremendo desarrollo de la producción literaria en Guinea Ecuatorial.

Justo Bolekia Boleká explicó que la lengua española utilizada en las obras literarias había mejorado mucho en esta época (Boleká 5).

En esta etapa se incrementó la producción de poesía, narrativa y ensayo. Podemos mencionar obras como *Rusia se va a Asamsé* (2001) de Juan Tomás Ávila Laurel, *Adjá–Adjá y otros relatos* (2001)

de Maximiliano Nkogo, *Cenizas de Kalabó y Termes* (2000) de José Siale Ndjangany (Boleká 5).

#### **3.1.3.4. Los nuevos nombres (2004–la actualidad)**

La literatura del periodo comprendido entre 2004 y la actualidad se caracteriza por ser más abierta. Esto se debe al hecho de que los escritores ecuatoguineanos, incluso los escritores residentes en Guinea Ecuatorial están cada vez más informados sobre el mundo exterior gracias a la difusión de Internet y las redes sociales.

Sin embargo, los temas que caracterizaron la literatura de Guinea Ecuatorial de expresión castellana se mantuvieron inalterados, como los temas de la experiencia dramática del exilio y la migración.

Entre las manifestaciones de esta época tenemos *Mas allá del deber* (2005) de José Eneme Oyono y *Tres almas para un corazón* (2011) de Guillermina Mekuy.

En 2012 se produjo una nueva edición de *la Antología de la literatura de Guinea Ecuatorial* de M'bare N'gom y Gloria Nistal (Trujillo 882).

### **3.2 LOS TEMAS DE LA LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL DE EXPRESIÓN CASTELLANA**

En cuanto a los temas frecuentemente utilizados en la literatura ecuatoguineana de expresión castellana, podemos observar en la fase colonial el tema de justificar la situación colonial dando una visión negativa del pueblo de Guinea, retratándolo como un grupo de

seres inferiores necesitados a la civilización. Este tipo de literatura se llama literatura de consentimiento (N'gom 412).

Por ejemplo, tenemos la novela *Cuando los combes luchaban. Novela de costumbres de la Guinea Española* (1953) de Leoncio Evita Enoy, y *Una lanza por el boabi* (1962) de Daniel Jones Mathama.

Después de la independencia, surgió un nuevo tema que ha continuado como un tema distintivo de la literatura de Guinea Ecuatorial hasta el día de hoy: la experiencia traumática del exilio y la diáspora. El poema *¿Dónde estás, Guinea?* (1978) de Juan Balboa Boneke es un ejemplo de este tema. Otro tema predominante es la búsqueda de identidad, como en *Ceiba* (1978) de Raquel Ilonbé (Boleká 5).

El tema de la esclavitud ha estado muy presente en la literatura poscolonial, como en *La travesía* de Donato Ndongo-Bidyogo.

En la época del renacimiento de la literatura ecuatoguineana de expresión castellana, surge el tema de la nostalgia por la tierra natal, como en *Susurros y pensamientos comentados: Desde mi vidriera* (1983) de Juan Balboa Boneke. Además del tema de la condición de las mujeres guineanas en una sociedad patriarcal tradicional, la novela más famosa que trata este tema es *Ekomo* (1985) de María Nsue Angüe. Entre los temas del renacimiento

literario en Guinea Ecuatorial está la dificultad del período que siguió al golpe de estado, la época de la restauración de la democracia, como en *El reencuentro: el retorno del exiliado* (1985) de Juan Balboa Boneke (Boleká 5).

Hoy en día, no han cambiado los temas presentados en las producciones literarias en lengua española de Guinea Ecuatorial, sino que ha cambiado el estilo utilizado en la escritura. El estilo se ha convertido en un estilo moderno que sigue el ritmo utilizado en la literatura de todo el mundo.

### **3. CONCLUSIONES**

---

En conclusión, podemos señalar que la literatura africana de expresión castellana, especialmente la de Guinea Ecuatorial, se convirtió de manera significativa en una adición a la literatura escrita en español y presagia un futuro mejor.

Además, el uso de un estilo de influencia africana ayudará a difundir esta literatura. Lo que a su vez contribuirá a atraer el interés por los estudios de esta literatura escrita en español y producida en África, como es el caso de la literatura hispanoamericana.

#### 4. OBRAS CITADAS

---

- Albert Salueña, Jesús. "Repliegue del Ejército español de la Zona Norte del Protectorado Marroquí (31 de abril de 1956 – 31 de agosto de 1961)." *Anales de Historia Contemporánea*, vol. 23, 2007, pp. 200–217.  
<file:///C:/Users/DELL/Downloads/Dialnet-RepliegueDelEjercitoEspanolEnLaZonaNorteDelProtect-2319898.pdf>
- Balandier, Georges. "Sociologie actuelle de l'Afrique noire." *Presses Universitaires de France*, 1963.
- Beltrán Repetto, Luis. "La recuperación de la memoria: creación cultural e identidad nacional en la literatura hispano-negroafricana." *Universidad de Alcalá de Henares*, 2004, p. 9.
- Biblioteca Virtual, Miguel de Cervantes. "Biografías de autores sobre la literatura africana en español." *Cervantes Virtual*, Biblioteca Africana.  
[https://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_africana/biografias/#bio5](https://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_africana/biografias/#bio5)
- Blanco Vázquez, Luis. "El establecimiento hispano africano de Santa Cruz de Mar Pequeña y su aparición en la cartografía náutica portuguesa de finales del siglo XV." *Anuario de Estudios Atlánticos*, vol. 64, 2018.  
<https://www.redalyc.org/journal/2744/274454797005/html/#fn6>.
- Bolekia Boleká, Justo. "Panorama de la Literatura en español en Guinea Ecuatorial." *Centro Virtual Cervantes*, El español en el mundo, 2005, pp. 1–7.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_05/bolekia/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bolekia/p01.htm)

- Díaz Narbona, Inmaculada. "Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos." *Verbum*, 2015.
- Enríquez, Ybarra. "Concepción: España y la Descolonización del Magreb. Rivalidad hispanofrancesa (1956–1961)." *UNED*, 1998, p. 263.
- Esono, Esteban. "Voces de espuma: la poesía como pasión." *Revista África 2000*, no. 7, 1988, p. 50.
- Landry–Wilfrid, Miampika. y Arroyo, Patricia. "De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas." *Verbum*, 2010.
- Lara Peinado, Federico. "Melilla: entre Oriente y Occidente." *Universidad Nacional de Educación a Distancia (España)*, vol. 30, 1998, pp. 13–34. [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Aldaba-1998-30-7010/Melilla\\_oriente.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Aldaba-1998-30-7010/Melilla_oriente.pdf)
- Mohorte Medina, Alejandro. "La España Colonial en África en el Siglo XIX." 2014, pp. 1–31. <https://museoliber.org/wp-content/uploads/2014/10/La-Espana-colonial-en-Africa-en-el-siglo-XIX.pdf>
- N'gom Faye, M'baré. "LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN ESPAÑOLA." *Cuadernos Centro de Estudios Africanos*, no. 3, 2003. <https://www.guinea-ecuatorial.net/ms/main.asp?cd=ni2564>
- N'gom, M'baré. "La Literatura Africana de Expresión Castellana: La Creación Literaria en Guinea Ecuatorial." *Biblioteca Virtual Universal*, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, vol. 76, 2019, pp. 410–418. <https://biblioteca.org.ar/libros/155341.pdf>

- Ramón Trujillo, José. “Historia y crítica de la literatura hispanoguineana.” *Sial Ediciones*, 2012, pp. 853–898.  
[file:///C:/Users/DELL/Downloads/Historia\\_y\\_critica\\_de\\_la\\_literatura\\_hisp.pdf](file:///C:/Users/DELL/Downloads/Historia_y_critica_de_la_literatura_hisp.pdf)
- Ramos Oliver, Francisco. “Las Guerras de Marruecos.” *Entemu*, no. 17, 2013, pp. 165–185.  
[https://web.archive.org/web/20140222133627/http://www.uned.es/ca-gijon/web/actividad/publica/entemu13/entemu\\_2013\\_7\\_RAMOS\\_OLIVER.pdf](https://web.archive.org/web/20140222133627/http://www.uned.es/ca-gijon/web/actividad/publica/entemu13/entemu_2013_7_RAMOS_OLIVER.pdf)
- Tama Bena, Vital. “Orígenes, consolidación y retos del hispanismo africano.” *Index.comunicación*, no. 4, 2014, pp. 37–48.  
[file:///C:/Users/DELL/Downloads/Dialnet-OrigenesConsolidacionYRetosDelHispanismoAfricano-4807599%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/DELL/Downloads/Dialnet-OrigenesConsolidacionYRetosDelHispanismoAfricano-4807599%20(2).pdf)
- Velasco de Castro, Rocío. “El protectorado español en Marruecos en primera persona: Muhammad Ibn Azzuz Hakim”. *Universidad de Extremadura y Universidad de Granada*, 1ª edición, 2017, pp. 21–24.

## ملخص

مع نهاية القرن الخامس عشر بدأت حملات استكشافية من قبل مملكة قشتالة لإفريقيا بأمر من الملوك الكاثوليك، وهو ما ترتب عليه نشأة مستعمرات إسبانية في القارة. وقد قامت البعثات التبشيرية المصاحبة لتلك الحملات بتعليم اللغة الإسبانية للسكان الأصليين، ليبدأوا في استخدامها إلى جانب لغاتهم القبلية ويستمروا في استخدامها حتى يومنا هذا.

نتج عن هذا الاستخدام ولادة الأدب الخاص بغينيا الاستوائية المكتوب بالإسبانية في منتصف القرن العشرين. كان الهدف من الأدب المكتوب بالإسبانية في غينيا الاستوائية في بداية الأمر هو إيصال صورة نموذجية للقراء في أوروبا عن الكولونيالية في إفريقيا. وقد كان مقتصر على الكتاب الإسبان أو الكتاب الموالين للاستعمار.

ولكن مع الاستقلال في ستينات القرن الماضي، ازداد الأمر سوءاً حيث تم فرض حظر كامل على جميع الممارسات الأدبية. لكن لم يدم الأمر طويلاً، نظرًا لقيام انقلاب عسكري على رئيس غينيا الاستوائية حينذاك. وقد شهدت الفترة التي عقبها الانقلاب انفراج في الإنتاج الأدبي المكتوب بالإسبانية على الرغم من الصعوبات التي واجهته.

مع ظهور الإنترنت بدأ الأدب المكتوب بالإسبانية من قبل كتاب من غينيا الاستوائية في الازدهار والانتشار عبر دولتهم وفي أوروبا.

تعد موضوعات مثل المنفى وتجربة الهجرة، موضوعات رئيسية في أدب غينيا الاستوائية المكتوب بالإسبانية.

الكلمات المفتاحية: الأدب الإفريقي، اللغة الإسبانية، غينيا الاستوائية، أدب ما بعد الكولونيالية الخاص بغينيا الاستوائية، المنفى.

## ABSTRACT

By the end of the 15th century, the Kingdom of Castile began expeditions to Africa by order of the Catholic Monarchs, which resulted in the establishment of Spanish colonies in the continent. The missionaries who accompanied the expeditions taught the Spanish language to the indigenous people, so they began to use it along with their tribal languages and continue to use it to this day.

This use gave rise to the birth of Equatoguinean literature in Castilian in the mid-20th century. The objective of literature in the Spanish language in Equatorial Guinea was initially to transmit to readers in the metropolis an exemplary image of colonialism in Africa. It was limited to Spanish writers or pro-colonial writers.

But with the independence in the 1960s, the situation worsened due to imposing a total censorship on all literary practices. However, this situation did not last long, since there was a military coup against the then president of Equatorial Guinea, Francisco Macías Nguema. The period following the coup witnessed a great progress in literary production written in Spanish, despite the obstacles it faced.

With the spread of the Internet, literature written in Spanish by Equatoguinean writers began to flourish and spread, whether throughout their country or Europe.

Topics such as exile and the experience of immigration are major themes in the literature of Equatorial Guinea written in Spanish.

**Keywords: African literature, Spanish language, Equatorial Guinea, Postcolonial literature of Equatorial Guinea, Exile.**